

# Warsztaty tłumaczeniowe I - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty tłumaczeniowe I
Kod przedmiotu	09.4-WH-KBRP-WT1-K-S14_genX9XL7
Wydział	<a href="#">Wydział Humanistyczny</a>
Kierunek	Filologia / Filologia rosyjska z dodatkowym językiem angielskim
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2018/2019

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i rosyjski
Sylabus opracował	• dr Agnieszka Łazar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

## Cel przedmiotu

Kształcenie i rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich. Wyrobienie umiejętności prawidłowego korzystania ze słowników terminologicznych i innych źródeł rosyjskojęzycznych. Zaznajomienie z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi.

## Wymagania wstępne

Brak wymagań

## Zakres tematyczny

Tłumaczenia pisemne tekstów należących do różnych stylów językowych. Błędy tłumaczeniowe. Słowniki terminologiczne. Tłumaczenie nazw własnych (transkrypcja i transliteracja) i frazeologizmów. Fałszywi przyjaciele tłumacza. Tłumaczenie tekstów obyczajowych i publicystycznych. Zapoznanie się z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi i ich zastosowanie w praktyce.

## Metody kształcenia

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna, rozumie i potrafi zastosować podstawowe metody tłumaczenia materiałów ustnych i pisemnych. Student posiada umiejętność przygotowania nieskomplikowanych tłumaczeń ustnych i pisemnych w języku polskim i języku rosyjskim z wykorzystaniem różnych źródeł. Student posiada podstawowe umiejętności tłumaczenia ustnego i pisemnego w zakresie język rosyjski-język polski, język polski-język rosyjski w zakresie wybranych profesjolektów.	• <a href="#">KN1_U14</a>	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca kontrolna	• Konwersatorium
Student zna podstawową terminologię z zakresu tłumaczenia praktycznego.	• <a href="#">KN1_W02</a>	• aktywność w trakcie zajęć • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Konwersatorium

## Warunki zaliczenia

Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywna ocena z tłumaczeń wykonywanych w domu i na zajęciach.

## Literatura podstawowa

## WYBÓR:

1. *Język rosyjski. Teksty z testami na rozumienie ze słuchu i na czytanie ze zrozumieniem*, pr. zbiorowa, Warszawa 2010.
2. H. Lewandowska, L. Stopińska, H. Wróblewska, *Język rosyjski. Matura 2014*, Kraków 2013. Podobnie postępuj w przypadku kolejnych pozycji bibliograficznych literatury podstawowej wciskając [Enter]. Pamiętaj o kolejności: autor, tytuł, wydawnictwo, miejsce, rok wydania! Przed wciśnięciem [Enter] skasuj ukryty tekst: „Podobnie ...” i wydania (nagrania audio).
3. *Słowniki jedno- i dwujęzyczne: polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie*.
4. *Współczesna prasa rosyjsko- i polskojęzyczna*.
5. Zasoby internetowe.

## Literatura uzupełniająca

### WYBÓR:

1. H. Ples, G. Bruzda, *Понемногу обо всём. Podręcznik do nauki języka rosyjskiego dla studentów wyższych uczelni*, Kraków 2001.
2. K. Rumińska, H. Waszkiewicz., *Mały podręcznik tekstów pisanych*, Warszawa-Kraków 1996.
3. А. Родимкина, З. Райли, Н. Ландсман, *Россия сегодня. Тексты и упражнения do nauki języka rosyjskiego na poziomie średniozaawansowanym*, Warszawa 2003.
4. А. Родимкина, З. Райли, Н. Ландсман, *Россия: день сегодняшний. Тексты и упражнения*, Warszawa 2003.
5. И. А. Старовойтова, *Ваше мнение. Учебное пособие по разговорной практике*, Москва 2007.

## Uwagi

Przedmiot jest prowadzony w języku rosyjskim z elementami języka polskiego.

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 29-04-2018 10:26)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ